



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Chuj

Idioma Maya Chuj

Texto Idioma Español

Yiknab'il sb'isulal 3-2024
Spatil yajalil chonhab slumalte'

Syalani:

To hakoti' t'a sat anima to ha yib'uchal yaji t'a kob'eyb'al, yujtoha b'ab'el syamuchal yik yajek'i, ma yik'anb'ey yalan'el heb' tas tak yet' na koch yet' yintilal, yelk'och yet' sb'eyb'al, yol smakb'enal intilal jun jun chonhab' yet' yelk'ochi' t'a sat heb' Mayas, Garífuna yet' Xinka.

Syalani:

To ha yilji slumalte', ichok yaj stz'ib'ajkan t'a tz'an niwakil hu'um t'a scheknab'il yik 58 yet' t'a 66 yolch'anh Niwakil Yiknab'il Chonhab' Slumalte', tz'ojtakaj eli, sk'anab'ajaji yet' smunlaj och yelk'och anima ma jun jun sk'alumal heb' ay sti' hato syala' tajtil sb'eyb'al yet' skinal, schajulan sb'a, sb'eyb'al, ma tzolalil yilji och b'aj kajan, ma ichok sk'anana spichul heb' winh winak yet' heb' ix ix yet' sch'oxan'el sb'a yet' sti' ma sk'exanhil tz'ilchaj och t'a jun jun ti'al yet' smakkixtakil t'a yol slumalte'.

Syalani:

To yujto t'a b'aj ak'chajxi och t'a yoklemal yik jun yamanil yik 169 t'a stz'olb'taj och munlajel t'a yik jun jun chonhab' yuj heb' stz'ilan b'ey yik slumalte' ma jun junxo yamanil niwak chonhab', ma ichokwal Acuerdo de Paz Firme y Duradera, slumalte' chajinak och yib'anhyik to max satel laj ti' Mayas, Garífunas yet' Xinka, smunlaj och sb'ochaji, sk'anab'ajaji yet' sk'anchaji, yaljikot yichnab'il jun yamanil chonhab' yet' yilji och manh jantak inhtilal, manh jantak B'eyb'alil yet' manh jantakok ti'al yik chonhab' slumalte'.

Syalani:

Yet'ok sb'isul yajkan t'a 19-2003, Yiknab'il Sti' Niwak Chonhab' yet'ok sb'isul yajkan t'a 65-90, Yiknab'il yik K'ulb'il Yol Twitz Paxil, sb'o'an yojtakajkan eli, k'anab'ajaji, ma spukchaj el yalnaxi, smunlaj och sk'anchaj sti' chonhab' Mayas, Garífunas yet' Xinka syalan'el to sayji ek'i, snahub' tanhaj sk'anchaj junok kolwal t'a slajwub' k'ochi', yujto ha yiljikoti yet' jun junxo makanhil munlajel to yowalil skolwaji yet' ch'oxan'el jun syelal yipal chi'.

Decreto Número 3-2024
El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Syalani:

T'a jun sk'uh'al jun schawinak k'en uj pewrero yik jun jun hab'il to alb'ilkani yuj heb' Tz'olb'itum Niwak Chonhab' yet' Syamanil, yet' jun lajti' t'a 61/266 t'a "Sk'uh'al Sti' heb' anima yik jun jun chonhab'" yet' ok smolchajelal heb' tz'olb'itum yik jun jun chonhab' yet' syamanil yalan heb' t'a yol hab'il 2019 ichokwal hab'il yik sti' anima t'a yol jun jun chonhab' slumalte', niwan chonhab' kajan t'ay hana' yik max ak'chaj och junok iktzub'al ch'ok t'a yib'anh k'anabajub'al, yujto yowalil tz'ak'chaj och yoklemal sb'ochaj och jun "Sk'uh'al sti' anima yik jun jun Chonhab' " t'a sat yichanh yajal slumalte'.

Yujton chi':

Munlajel yik satil to syala' t'a junscheknab'il 171 ichokwal t'a a) yik Niwakil Yiknab'il Chonhab' Slumalte' yet' ok yib'uchal yajkani t'a cheknab'il 58 yet' 66 t'a yol ch'anh hu'um wan sb'inaj tik.

Syalankani:

Hatak tik: YIKNAB'IL TO TZ'ALANKANI SK'UHAL STI' HEB' ANIMA YOL NIWAK CHONHAB' TIK

Scheknab'il 1. Syalkani t'a jun schawinak k'en uj pewrero yik jun jun hab'il to "Sk'uh'al Sti' heb' anima yik jun jun chonhab'"

Scheknab'il 2. Ha K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Yajalil Kuy, Yajalil Inhtilal yet' yik Tajnel, Stuminal Sb'ochaj yik anima yol Slumalte' -FODIGUA-, Heb' Tz'ilan Sat Yajalil Yib'anh yik Ik'loj emtab'ahil ma Chaklajb'ahil -CODISRA- yet'pax Yalnab'il yik ix ix ti ay sti' -DEMI- ayoch t'a yalanh stz'olnub'al t'a yik heb' ix b'ab'el, sna'ankot tas yilji och yet' syikumal Sk'uh'al Sti' heb' anima yik jun jun chonhab' t'a slumalte', hana' lajan ichok smunlaj och heb' sna'ankoti t'a yilji t'a sk'ch'okojil ma yajb'at t'a skal snahal.

Scheknab'il 3. Masanil spatil yik Tz'olb'itum Smunlaj och tik, Syelal yet' S'o'ankan ochi' yik'chaj kan b'eyok sna'ankan kot heb' jun "Sk'uh'al Sti' heb' anima yik jun jun chonhab'" tik yik tz'ochkan lokan t'a yol jun jun hab'il, jun tas tzuji t'a jun yol niwan chonhab' tik, ma skapiltuhal b'ajtak to kajan.

Scheknab'il 4. Masanil juntzanh spukwi'el ab'ix te ojtakab'ilxo tik, tz'ojtakaj'el t'a masanil, t'a junok yik sb'a sch'okojil ma yet' spetanhil stz'olb'itan sb'eyb'al yet' b'aj kajan to yowalil syak'och heb' t'a yol stz'olalil yalan'el yet' skuyan och heb' yalub' tanhan sti' yol slumalte' wal junok cha'el t'a yol jun hoye' k'uh'al.

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas"

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

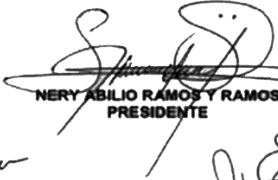
Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.


Scheknab'il 5. Ha jun jun spatilal munlajel yik chonhab, iptzitab'il hebyik sk'anab'ajani juntzanh yiknab'il to yowalil syak'och heb' t'a skal stuminal yik jun jun hab'il yik wach' snakot jun Sk'uhal Sti' heb' anima yik jun jun chonhab' tik, ichokwal yalji eli yet' yik'anb'ey jun sti' heb' tik t'a yol slumalte', yujto yowalil syikej sb'a heb' t'a tas sk'ulej ma t'a smunlajum yik chonhab' to ayoch t'a jun munlajel yik wan smunlaj ochi', yet'ok yel snab'en yak'an och junok chukal yik max sk'anab'ajej jun smunlajel chi' ma amankotan syutej sb'a t'a yet' munlajumal, ma yik max munlaj ochi' ichok stzolalil sk'uhal to alb'ilkani t'a jun yiknab'il tzib'ab'il kani.


Scheknab'il 6. T'a jun yaj stz'ib' chajkan tik to ol scha'el yich yilchaj kot jun holajunhil sk'uhal tik yet' tas tak sch'oxel yel t'a jun jun k'u skal anima Diario Oficial. Akb'at t'a heb' tzolb'it5um smunlaj Och yik tz'ik'chaj eli, ma spukax eli Yet' spukchaj eli. Ak'b'il kot yuj winh yajal yik Tzolb'itum, t'a schonhab'il Slumalte', jun winak sk'uhal k'en Marzo yol hab'il dos mil veinticuatro.


Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.

Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial. Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación. Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE



KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA



SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA




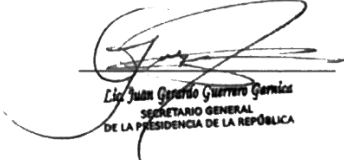
Spatil yajalil chonhab' Slumalte', swakil k'u yolk'en uj marzo t'a yol hab'il dosmil veinticuatro. Pukeli yet' ha k'anab'ajani.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro. Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEÓN


Lda. Anabella Giracca
Ministra de Educación


Lidy del Carmen Inmacolata
González Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Lic. Juan Gerardo Guerrero Gormica
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Traducción realizada por: Diego Gregorio Pérez y revisada por: Gaspar García Pablo.
22 días de marzo del 2024.